

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Польша
о поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

имея в виду создание благоприятных условий для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

учитывая, что поощрение и взаимная защита таких капиталовложений способствуют развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении:

1. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:
 - а) физические лица, являющиеся гражданами государства этой Договаривающейся Стороны;
 - б) юридические лица, созданные в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.
2. Термин "капиталовложения" охватывает все виды имущественных ценностей, которые инвесторы одной Договаривающейся Стороны вкладывают на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и в частности:

движимое и недвижимое имущество (здания, сооружения, оборудование и другие материальные ценности) и соответствующие имущественные права;

акции, вклады и другие формы участия;

права требования по денежным средствам или услугам, имеющим экономическую ценность;

авторские права, права на изобретения, промышленные образцы, товарные знаки или знаки обслуживания, фирменные наименования, а также технологию и "ноу-хау";

права на осуществление хозяйственной деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в частности, права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой вкладываются имущественные ценности, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений.

3. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей статьи, в частности, в качестве прибыли, дивидендов, процентов, лицензионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других вознаграждений.

Статья 2

1. Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, если такие капиталовложения сделаны после 15 октября 1936 года.

2. Настоящее Соглашение распространяется на территорию государства каждой из Договаривающихся Сторон, а также экономическую зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод государства каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми они осуществляют в соответствии с

международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на своей территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством полную и безусловную правовую защиту капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим, исключая применение мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению и распоряжению капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, должен быть не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется капиталовложениям собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право определять отрасли и сферы деятельности, в которых могут быть исключены или ограничены капиталовложения иностранных инвесторов.

4. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе;

на основе соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

Статья 5

Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы или подвергнуты мерам, равным по последствиям национализации (далее именуемым "национализация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна соответствовать реальной стоимости национализируемых капиталовложений непосредственно до момента, когда стало официально известно о фактическом осуществлении либо о предстоящей национализации. Компенсация выплачивается без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводится с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны. До момента выплаты на сумму компенсации начисляются проценты согласно процентной ставке той Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены капиталовложения.

Статья 6

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после уплаты ими соответствующих налогов и сборов беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

- а) доходов, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;
- б) сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве капиталовложений;
- в) сумм, полученных инвестором в связи с частичной или полной ликвидацией либо продажей капиталовложений;

г) компенсации, предусмотренной в статье 5 настоящего Соглашения.

2. Переводы производятся в свободно конвертируемой валюте по обменному курсу, действующему на дату перевода и применяются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения.

Статья 7

Договаривающаяся Сторона, на территории которой был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в результате какого-либо вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения или гражданских беспорядков, предоставляет таким инвесторам в отношении восстановления имущества, компенсации и других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства. Полученные в результате этого платежи должны осуществляться без необоснованной задержки и свободно переводиться.

Статья 8

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный, чем тот, который предоставляется на основе настоящего Соглашения, то применяется более благоприятный режим.

Статья 9

1. Если Договаривающаяся Сторона производит платеж своему инвестору на основе договора гарантии или страхования, заключенного в связи с капиталовложением, другая Договаривающаяся

Сторона признает передачу первой Договаривающейся Стороне прав, принадлежащих инвестору. Договаривающаяся Сторона, к которой перешли права инвестора, имеет такие же права, как и инвестор, с оговоркой в отношении обязательств инвестора, связанных с застрахованным таким образом капиталовложением.

2. В случае суброгации, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, инвестор не может предъявлять требования, если он не уполномочен Договаривающейся Стороной.

Статья 10

Споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающие в связи с осуществленными капиталовложениями, в том числе споры по вопросам размера, условий или порядка выплаты компенсации, разрешаются по возможности путем переговоров.

Если спор не урегулирован таким образом - течение шести месяцев с момента его возникновения, он может быть передан по выбору инвестора в:

компетентные суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения; либо

третейский суд "ad hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

Статья 11

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся Стороны не урегулировали спор в течение двенадцати месяцев с момента его возникновения, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон спор передается в третейский суд, состоящий из трех арбитров. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру, а назначенные

арбитры избирают председателя, который должен быть гражданином третьего государства.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы другой Договаривающейся Стороны о таком назначении, то в этом случае последняя Договаривающаяся Сторона может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести необходимое назначение.

4. Если два арбитра не достигли согласия в отношении выбора председателя третейского суда в течение двух месяцев с момента их назначения, то по просьбе любой из Договаривающихся Сторон председатель назначает Председатель Международного суда.

5. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного суда не может выполнить указанную функцию или если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, такое назначение производит Вице-Председатель Международного суда. Если Вице-Председатель не может выполнить указанную функцию или если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение производит самый старший по рангу судья Международного суда, не являющийся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином, третейский суд устанавливает свои правила процедуры; суд выносит решение большинством голосов.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью своего члена суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Суд может, однако, определить в своем решении, что одна из Договаривающихся Сторон несет большую долю расходов.

8. Решения третейского суда являются окончательными и обязательными для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 12

По предложению любой из Договаривающихся Сторон могут проводиться консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими необходимых для этого конституционных процедур.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на пятнадцать лет. Его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-12 настоящего Соглашения остаются в силе в течение дальнейших пятнадцати лет после этой даты.

4. Протокол к настоящему Соглашению является его неотъемлемой частью.

Совершено в Варшаве " 2 " октября 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША



П Р О Т О К О Л

к Соглашению
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Польша
о поощрении и взаимной защите капиталовложений

В том, что касается пункта 1 статьи 2 Соглашения, Договаривающиеся Стороны признают, что:

1. Соглашение будет применяться также ко всем капиталовложениям, осуществленным до 15 октября 1986 года на основе международных соглашений, заключенных в рамках бывшего Совета Экономической Взаимопомощи, как двусторонних, так и многосторонних, если такие капиталовложения будут преобразованы в соответствии с законодательством об иностранных капиталовложениях той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения были сделаны. При этом ни одна из Договаривающихся Сторон не будет препятствовать такому преобразованию.

2. Условие, указанное в пункте 1 настоящего Протокола, не будет действовать, если законодательство страны местонахождения капиталовложения не требует такого преобразования.